

## 西夏文《華嚴經·十地品》「世間技藝」考

國立清華大學歷史研究所 助理教授  
吳國聖

### 摘 要

在現藏京都大學人文科學研究所的西夏文《大方廣佛華嚴經》卷 36 中，保存了《華嚴經·十地品》中第五地與「世間技藝」(𐽀𐽁𐽂𐽃)有關的記載。此記載是《華嚴經》中具有特色的段落，與其他佛典或論書有互文比對的可能。本文將討論西夏譯經時如何對經典詮釋，以及如何以西夏文翻譯特殊用語的相關問題，配合梵、藏、漢《華嚴經》經文對勘，嘗試分析西夏人翻譯《華嚴經》的具體案例，以作為後續研究的基礎。

**關鍵詞：**《華嚴經·十地品》、世間技藝、夏漢對勘、梵藏漢文對勘



六，與北京圖書館所藏《大方廣佛華嚴經》所缺漏的部分相符合。雖然（曾）思索全體八十卷中，（是否）因為某些理由，使得開頭的部分成為京都大學藏書，但其詳細之來歷，現在仍然不明。

荒川慎太郎在討論普林斯頓大學藏卷 77 時，對全世界現存的西夏文《大方廣佛華嚴經》全面列表。<sup>4</sup> 此外許生根、賈常業、馮雪俊之研究也涉及日藏西夏文《華嚴經》之可能來歷，惜至今對於其確切來源只有間接猜測，尚未有較直接的書面證據。<sup>5</sup>

之前筆者曾綜合前人意見，再行研究分析，確定此版西夏文本刻本《華嚴經》的翻譯底本是實叉難陀所翻譯的《八十華嚴》（大正藏 279 號）。<sup>6</sup> 以下先彙錄在《八十華嚴》中相對應的漢文經句：

佛子！此菩薩摩訶薩為利益眾生故，世間技藝靡不該習。所謂：文字、算數、圖書、印璽；地、水、火、風，種種諸論，咸所通達；又善方藥，療治諸病——顛狂、乾消、鬼魅、蠱毒，悉能除斷；文筆、讚詠、歌舞、妓樂、戲笑、談說，悉善其事。<sup>7</sup>

如前所述，此段經文中具體臚列了各種身為「菩薩摩訶薩」應該學習的「世間技藝」，不僅對佛學研究與修習實踐具有指導意義，經文當中出現了一些在其他西夏文獻中不常見到的詞彙與用法，更值得深入討論。

筆者曾分析過西夏文《大方廣佛華嚴經》的版本狀態，經查此段經文，目前僅見於京大人文研藏本。俄藏本《大方廣佛華嚴經》寫本（摺本）無卷 36，寫本（冊子本）尚未公開，無法確認是否有對應段落。故只能就京大人文研藏本本身來研究與討論。

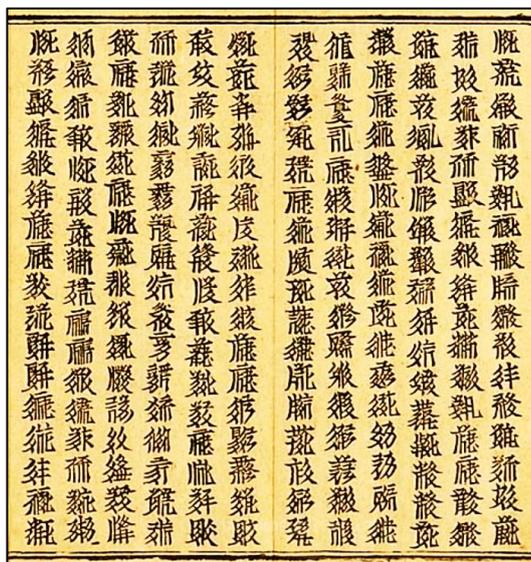
<sup>4</sup> 荒川慎太郎，〈プリンストン大学所蔵西夏文華嚴經卷七十七訳注〉，《アジア・アフリカ言語文化研究》，81（2011），頁147-305。

<sup>5</sup> 許生根，〈日本藏西夏文刊本《大方廣佛華嚴經》考略〉，《寧夏社會科學》，2009：04（2009），頁102-104。賈常業，〈日本藏西夏文《大方廣佛華嚴經》與漢本的別異〉，《西夏研究》，2013：2（2013），頁27-31。馮雪俊，〈寧夏靈武出土西夏文《大方廣佛華嚴經》考〉，《宗教學研究》，2014：02（2014），頁97-102。

<sup>6</sup> 見吳國聖，〈西夏文華嚴經中的「孝」：基於梵、藏、漢、西夏文本對勘之研究〉[“Hsiao/Xiao” (Filial Piety) in Tangut Avatamsaka Sutra: Textual Criticism on its Sanskrit-Tibetan-Chinese-Tangut Editions]，《2018華嚴專宗國際學術研討會論文集》下冊，臺北：財團法人臺北市華嚴蓮社，2019，頁327-353。

<sup>7</sup> CBETA 2022.Q1, T10, no. 279, p. 192b8-20。此段之後尚有一段有關之經文，因篇幅所限，另文討論。

此段經文過去曾由西田龍雄初步分析，給予一些字詞註釋與對譯。<sup>8</sup>本文站在前輩學者的基礎之上，再次研究這段文本的前半段。西夏文本以原文、擬音、對譯三行對照呈現，下附八十《華嚴》原文（標注為「八」），與筆者自西夏文新譯出之譯文（標注為「西」）。西夏文擬音用龔煌城擬音。單詞對譯、全句翻譯均由筆者重新撰寫。



圖一 西夏文《華嚴經·十地品》「世間技藝」

### 三、文本解析

𑖇	𑖇	𑖇	𑖇	𑖇	𑖇	𑖇	𑖇
tha <sup>1</sup>	gji <sup>2</sup>	thji <sup>2</sup>	po <sup>1</sup>	tsa <sup>1</sup>	ma <sup>2</sup>	ŋa <sup>2</sup>	tsa <sup>1</sup>
佛	子，	此	菩	薩	摩	訶	薩

八：佛子！此菩薩摩訶薩

西：佛子，此菩薩摩訶薩

𑖇	𑖇	𑖇	𑖇	𑖇	𑖇	𑖇
·ji <sup>1</sup>	wee <sup>1</sup>	·jij <sup>1</sup>	gijj <sup>1</sup>	yie <sup>2</sup>	niow <sup>1</sup>	ku <sup>1</sup>
眾	生	於	利	益	為	故…則，

八：為利益眾生故

西：為利益眾生故，則

<sup>8</sup> 見西田龍雄，《西夏文華嚴經》2。（京都：京都大學文學部，1975-1977），頁395-396、398。以下西田對此段經文之研究，均出於此三頁中之註釋。

𐄎	𐄏	𐄐	𐄑	𐄒	𐄓	𐄔	𐄕
rjur <sup>1</sup>	kha <sup>1</sup>	wji <sup>1</sup>	dzi <sup>1</sup>	to <sup>2</sup>	zji <sup>2</sup>	dzji <sup>2</sup>	yiew <sup>1</sup>
世	間	巧	伎	藝 <sup>9</sup>	盡	皆	習
							學

八：世間技藝靡不該習

西：世間技藝盡皆習學

第一句西夏文內容基本與漢文相同。「菩薩摩訶薩」為「bodhisattva mahāsattva」之漢譯（音譯+音節省略），在西夏文獻中曾意譯為「𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕」：<sup>10</sup>

𐄎	𐄏	𐄐	𐄑	𐄒	𐄓	𐄔
po <sup>1</sup>	tji <sup>1</sup>	kji <sup>1</sup>	sjji <sup>2</sup>	lji <sup>2</sup> tha <sup>2</sup>	kji <sup>1</sup>	sjji <sup>2</sup>
菩	提	勇	識	大	勇	識

菩提薩土無 摩訶薩土無<sup>11</sup>

西夏語對譯「菩薩」、「摩訶薩」的「訶」（梵語 hā）字的西夏字「𐄎」，發音為 [ŋa<sup>2</sup>]，與「訶」[hā]不類。對譯「薩」（梵語 sa）字時，也用「𐄔」[tsa<sup>1</sup>]，而非表示[sā]音的字。其實西夏語對譯梵語咒文時，「訶」字另外還有以「𐄕」[xa-]對音，<sup>12</sup>而「薩」還有以「𐄏」[sja<sup>1</sup>]對音者。<sup>13</sup>「菩薩」、「摩訶薩」在以漢文佛經為底本的西夏經典中，可能是來自漢語的借詞。而西夏語以「𐄎𐄏𐄔」[ma<sup>2</sup> ŋa<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>]來音譯「摩訶薩」可能反應的是當時西夏地區漢語的發音，而非梵文對音。

第二句，西田將「𐄎」與後句「世間技藝」相連，譯為「則ち，世間の技藝を皆な悉く習學する」（則世間技藝皆悉習學），他把「𐄎」譯為連接詞「すなわち」（即、則）。其實更前方一字的「𐄏」本身也可作為後置的連接詞用，對譯漢文「故、緣、為」，前方子句表示原因。<sup>14</sup>「𐄎」也是後置的連接詞，表示「則、故」。<sup>15</sup>兩者對譯漢字或功能看似有重疊，在西夏文《華嚴經》中此種語例曾出現多次，第一個「𐄏」字對應「為……故 / in order to (do)」，這裡可能在句子中帶有動詞的功能；而第二個「𐄎」字作為連接詞，對應「故 / so, therefore」，表示前後句有轉折關係。

<sup>9</sup> 西田解為「技行=わざと行い=技藝」。

<sup>10</sup> Кычанов, Е. И., 荒川慎太郎, *Словарь Тангутского (Си Ся) Языка: Тангутско-Русско-Англо-Китайский Словарь*. (Киото: Филологические Науки Университет Киото, 2006), p. 163.

<sup>11</sup> 此處漢文即「bodhisattva mahāsattva」之音譯，作者Кычанов未標明原典出處。

<sup>12</sup> 孫伯君，《西夏新譯佛經陀羅尼的對音研究》。（北京：中國社會科學出版社，2010），頁174。

<sup>13</sup> 孫伯君，《西夏新譯佛經陀羅尼的對音研究》，頁179。

<sup>14</sup> 林英津，《西夏語譯〈真實名經〉釋文研究》。（臺北：中央研究院語言學研究所，2006），頁435。

<sup>15</sup> 林英津，《西夏語譯〈真實名經〉釋文研究》，頁404。

第三句漢文原文「世間技藝靡不該習」，「靡-不」（沒有不）為雙重否定，表示較為強力的肯定。此處西夏語並不使用漢語般的雙重否定來「負負得正」，而是用直接肯定的方式來翻譯。

𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	
thji <sup>2</sup>	tja <sup>1</sup>	·jwir <sup>2</sup>	dji <sup>2</sup>	ɲewr <sup>2</sup>	sej <sup>1</sup>	dziej <sup>2</sup>	tji <sup>2</sup>	rjar <sup>1</sup>	sjij <sup>2</sup>
此	者	文	字	數	算	信	印	書寫	寫

八：所謂：文字、算數、圖書、印璽

西：此者，文字、算數、印信、書寫

𨮒	𨮒	𨮒/𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	𨮒	𨮒
lji <sup>2</sup>	zjiir <sup>2</sup>	mə <sup>ə1</sup>	lji <sup>1</sup>	mə <sup>2</sup>	mə <sup>2</sup>	rjur <sup>1</sup>	lji <sup>1</sup>
地	水	火	風	種	種	諸	論

八：地、水、火、風，種種諸論

西：地、水、火、風，種種諸論

𨮒	𨮒	𨮒	𨮒
to <sup>2</sup>	zji <sup>2</sup>	tsji <sup>2</sup>	dar <sup>1</sup>
盡	皆	識	達（借詞）

八：咸所通達

西：盡皆通達

以上幾句西田譯為「謂わゆる文字，算數，信印，書籍，地水，火風，種々の諸論に，皆な悉く通達する」（所謂文字、算數、信印、書籍、地水、火風、<sup>16</sup>種種諸論，皆悉通達），內容基本與漢文本一致。第一句以「𨮒𨮒」對譯漢文「所謂」。「𨮒」是指詞「此」，代稱前句的「世間技藝」。「𨮒」一般對譯「者」，有提示論說主題（topic）的功用。「𨮒𨮒」的意思是「（when it comes to）這件事物（世間技藝）」。

其餘大致與漢文貼近，唯一有出入的是「文字、算數、圖書、印璽」這四項技藝，在西夏文本中有些不同。西夏文本在「𨮒𨮒」（文字）、「𨮒𨮒」（算數）後的第三項不是「圖書」，而是直接接上「𨮒𨮒」（印信），最後則出現「𨮒𨮒」一語。西田認為西夏語「𨮒𨮒」=「書く—書く」（寫—寫）=「書いたもの」（寫[出來]的東西）=《華嚴經》漢文中的「圖書」。漢文原文之「文字、算數、圖書、印璽」的後兩項，在西夏文中順序是顛倒的「文字、算數、印璽、圖書」。

<sup>16</sup> 「地、水、火、風」為四大，不應斷句為「地水、火風」。

「𠵹𠵹」究竟為何，關係到此句的解讀。「𠵹」、「𠵹」二字都與「書寫」有關，西夏文類書《𠵹𠵹》（類林）中曾經出現此語：

𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
·jwir <sup>2</sup>	dji <sup>2</sup>	rjar <sup>1</sup>	sji <sup>2</sup>	rji <sup>1</sup>
文	字	書	寫	巧、良、利

《類林》原文：善楷書<sup>17</sup>

若全句直譯的話是「善於書寫文字」，「𠵹𠵹」是「書寫」。<sup>18</sup>《類林》中「𠵹𠵹」的其他用例，大多也與「書法」的「文字書寫」(write, writing)有關。龔煌城將「𠵹」[sji<sup>2</sup>]字視為來自漢字「寫」的借詞，在此基礎之上，筆者以為「𠵹𠵹」可能是西夏語本身的「𠵹/寫」[rjar<sup>1</sup>]與從漢語借入的「𠵹/寫」[sji<sup>2</sup>]放在一起的同義複詞。

「圖書」在古代漢語中，有很多不同指涉，《漢語大詞典》列舉了六種釋義：1. 書籍、2. 圖籍、3. 指河圖洛書、4. 圖識、5. 畫冊、6. 圖章。<sup>19</sup>當中3、4為特指或引伸用法，於此處經文不合，可先排除。「圖書」若解為「6. 圖章」，則與其後「印璽」重複，也可剔去。剩下的三個義項「1. 書籍、2. 圖籍、5. 畫冊」，除了「1. 書籍」是將「圖-書」專指「書籍」(book)的偏義複詞，其他兩個「2. 圖籍、5. 畫冊」都含有「圖」(picture, painting, map)的意義在其中。

以上對古代漢語「圖書」之解釋，都與西夏語的「𠵹𠵹/書寫」有段距離，漢語表示「圖書、書籍」之「書」(book)不能直接等同於「書寫」之「書」(writing)。然而，在這段經文中，「圖書、印璽」是列為一種「世間技藝」，或許不能從漢文字面將「圖書、印璽」視為單純的物質名詞，而是一種表示動作的動名詞，指稱一種「技藝」。若此，西夏語的「𠵹𠵹」(書寫)反而恰如其分地將漢文「圖書」譯為一種「技藝」的概念。<sup>20</sup>

<sup>17</sup> Кепинг, К. Б., *Лес Категорий: Утраченная Китайская Лэйшу в Тангутском Переводe: Факсимиле Ксилографа*. (Москва: Изд-во "Наука," Глав. ред. восточной лит-ры, 1983), p. 491. 俄羅斯科學院東方文獻研究所、中國社會科學院民族學與人類學研究所、上海古籍出版社編，《俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻11=Памятники Письменности из Хара-Хото Хранящиеся в Санкт-Петербургском Филиале Института Востоковедения Ран 11》。(上海：上海古籍出版社，1999)，頁311。

<sup>18</sup> 西夏文本將漢文底本的「楷書」譯為「𠵹𠵹𠵹𠵹」(書寫文字)，看似不類。其實，「楷書」雖然今日指「書體」中的一種，但其原始意義即「正書」(楷者，端正、合乎模範也)。唐、宋官吏中有名為「楷書」之吏，其功能就是謄錄、淨抄文字的筆吏，故「楷書」可能也可作「書寫文字」解。

<sup>19</sup> 漢語大詞典編纂處編纂，《漢語大詞典》。(上海：漢語大詞典出版社，2001)，頁667。

<sup>20</sup> 關於此處「圖書」的問題，筆者將另文深入討論。

至於西夏譯文與漢文八十《華嚴》在詞彙順序上的差異，有很多種可能解釋。由於西夏文《華嚴》確實譯自漢文八十《華嚴》，這個問題可能單純只是活字的前後誤植，或者漢夏文之間的傳譯、謄寫，甚至校對過程出了一些問題。如若西夏譯場在此處沒有出錯的話，則恐怕其參照的漢文底本和現行流通本《八十華嚴》有些出入。

在此印本中，「繡/寫」的字形作「繡」，中間的「𠄎」為「𠄎+𠄎」，在其他地方沒有見過，可能是一個訛字。因此版西夏文《華嚴經》為木活字印本，所有活字應該是批次製作出來，或以同一活字重複排版印刷的，因此在其他章節、段落中可能也會用相同的字模來印出。目前已知在同為京都大學藏本的西夏文《大方廣佛華嚴經》卷 36 中也有相同的字樣，可知是用同一套活字印出的。

𠄎	繡	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
niow <sup>1</sup>	tsə <sup>1</sup>	tsjiir <sup>1</sup>	tsji <sup>2</sup>	rjur <sup>1</sup>	ŋo <sup>2</sup>	dji <sup>2</sup>	njwi <sup>2</sup>
又	藥	法	識，	諸	病、痛	醫	能

八：又善方藥，療治諸病

西：又，識藥法，能醫諸病

𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
be <sup>1</sup>	ya <sup>2</sup>	pa <sup>2</sup>	ŋo <sup>2</sup>	·ju <sup>1</sup>	dźji <sup>2</sup> \dźjar <sup>2</sup>	bə <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>
癲狂	狂	渴	病	鬼	魅	蟲	毒

八：顛狂、乾消、鬼魅、蟲毒

西：顛狂、渴病、鬼魅、蟲毒

𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
zji <sup>2</sup>	phja <sup>1</sup>	sj <sup>1</sup>	njwi <sup>2</sup>
皆、悉	斷絕	盡、滅	能

八：悉能除斷

西：皆能斷滅

本段為與醫方明（*cikitsāvidyā*）有關的各種「世間技藝」。<sup>21</sup>西田譯為「復た藥法を解し諸病を治し能い，顛狂，渴病，鬼魅蟲毒を皆な斷ち盡し能う」（又，懂藥法，能醫治諸病，顛狂，渴病，鬼魅蟲毒皆能斷盡）。首先，「繡𠄎」

<sup>21</sup> 澄觀，《大方廣佛華嚴經疏》卷38：「三、『又善』下即醫方明，即四大不調眾生毒相病障對治故。善療能斷，皆除斷方便，斷已不生故名為善。」(CBETA 2022.Q1, T35, no. 1735, p. 799c17-20)

對譯的漢文為「方藥」，「方藥」指「醫方和藥物。亦借指醫道，醫術」。<sup>22</sup>而西夏語「𐽄𐽅」直譯為「藥-法」，可能為漢文「藥方」或「方藥」的對譯。

此段經文中，八十《華嚴》漢文本「乾消」一詞最耐人尋味，與此段相對應的六十《華嚴》作「乾消」、<sup>23</sup>四十《華嚴》作「瘡痠」（即「消瘦」）、<sup>24</sup>《十住經》作「乾消病」、<sup>25</sup>《十地經論》作「乾枯病」、<sup>26</sup>《佛說十地經》中作「乾瘡」。<sup>27</sup>歸納起來，「乾消（病）」一詞在《華嚴》相關經典中又作「乾瘡」、「乾瘡」、<sup>28</sup>「瘡痠」及「乾枯病」。從諸漢文語詞之字面來看，「乾消」是一種症狀與「乾枯、枯槁、消瘦」有關的疾病。

漢文「乾消」一詞，在與漢文本八十《華嚴》對應的藏文《སངས་རྒྱལ་པལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ཆེན་པོའི་མདོ་》（大方廣佛華嚴經）中作「སྒྲེམ་པ་」，<sup>29</sup>藏語「སྒྲེམ་པ་」意指「身體虛弱枯乾、枯槁、消瘦」。<sup>30</sup>依據梵文《十地經》（*Daśabhūmikasūtram*）和《瑜珈師地論》（*Yogācārabhūmiśāstra*），<sup>31</sup>與藏語「སྒྲེམ་པ་」對應的梵語為「śoṣa」。梵語「śoṣa」與同源的巴利語「sosa」意為「乾掉、消失、乾涸」，同時有「pulmonary consumption, pulmonary tuberculosis」（肺癆、肺結核）之意。<sup>32</sup>而《翻譯名義大集》俄藏本中與梵語「śoṣa」、藏語「སྒྲེམ་པ་」對應的漢譯文則為「消渴、內傷」。<sup>33</sup>從以上的梵文、巴利文語源考釋中，可以推測「śoṣa」原始的義項應該是「乾涸」。可用於形容人體

<sup>22</sup> 漢語大詞典編纂處編纂，《漢語大詞典》，頁1571。

<sup>23</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷25 (CBETA 2022.Q1, T09, no. 278, p. 556c3)。

<sup>24</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷9 (CBETA 2022.Q1, T10, no. 293, p. 704a29)。

<sup>25</sup> 《十住經》卷2 (CBETA 2022.Q1, T10, no. 286, p. 512c3)。《大正藏》原文為「消」，【宋】、【元】、【明】、【宮】等版本作「瘡」。

<sup>26</sup> 《十地經論》卷7 (CBETA 2022.Q1, T26, no. 1522, p. 166b28)。

<sup>27</sup> 《佛說十地經》卷4 (CBETA 2022.Q1, T10, no. 287, p. 551a14)。

<sup>28</sup> 如本文注25。「瘡」（《廣韻》榮美切，今音「ㄨㄞˋ」）字意為「受傷得皮破血流」或「癩痕」。「瘡」字字形與「瘡」（《廣韻》相邀切，今音「ㄊㄩㄥ」）相近，應為「瘡」字之訛。

<sup>29</sup> 德格本藏文《大藏經》，36-214b。

<sup>30</sup> གང་དབྱི་སྲུན་གྱིས་གཙོ་འགན་བཞེས་ནས་ཚྭ་སྒྲིག་བྱས་པ།, 《བོད་ལྗེ་ཆེན་མོའི་ཆེན་མོ།》, (ལེ་ཅིན་: མི་རིགས་དཔེ་སླུབ་ཁང་, 1993), 頁132。

<sup>31</sup> Vaidya, P. L. *Daśabhūmikasūtram*. p. 29. 横山紘一、広沢隆之，《梵藏漢对照·藏梵漢对照佛教語辭典：瑜伽師地論に基づく》。（東京：山喜房佛書林，1997），頁274。

<sup>32</sup> Monier-Williams, Sir Monier. *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*, p. 1092. Pali Text Society. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. (London: Pali Text Society., 1921-1925), p. 726.

<sup>33</sup> 榭亮三郎，《梵藏漢和四譯對校 翻譯名義大集》。（京都：真言宗京都大學，1916），頁607-608。

「枯槁、乾瘦」，也可引伸描述肺結核患者的虛弱體態。<sup>34</sup>藏語「སྒྲུབ་པ་」也大致與梵語「弄乾」語意相近，形容人時也可表示「乾瘦」。

西夏語《華嚴經》中對應漢文「乾消」者，如上引文為「𪛗𪛗」。𪛗 [paʔ] 對應漢語的「渴」，𪛗 [ŋoʔ] 意為「病、痛」。<sup>35</sup>「𪛗𪛗」字面可直譯為「渴病」，與中醫所謂「𪛗𪛗」（消渴）字面看似接近，<sup>36</sup>而「乾消」重在「消瘦」，「消渴」則有「多飲、多食、多尿」等症狀，兩者所指的病症應有不同之處。但漢字「痾」字有時卻能表示「消渴」，例如《廣韻·平宵》：「痾，痾渴病也。」<sup>37</sup>前段提到《翻譯名義大集》俄藏本也將梵語「śoṣa」、藏語「སྒྲུབ་པ་」對譯為「消渴、內傷」，<sup>38</sup>因此「乾消/乾痾」就因為「痾/ śoṣa/ སྒྲུབ་པ་」被某些文獻解釋為「消渴」，而與「消渴~糖尿病」的病症有了連結。

「乾消=消渴」這個解釋可能是「乾消」等詞在漢語使用時生成的泛指或語意擴大，或因「消渴」是一種病名，被寫成「疒部」的「痾渴」後，產生與「乾消」混同的結果，並不一定是漢文《華嚴經》翻譯梵文「śoṣa」為「乾消」時之原意。古人在描述病狀時，有時相似的名稱會互相混同、假借，是今日研究時需要注意的關鍵問題。

「𪛗𪛗」一詞目前只出現在西夏語佛經之中，其他西夏語世俗文獻未見，只能先就佛經本身的脈絡和背景，作出以上分析。

#### 四、結論

本文在西田龍雄的研究基礎上，重新分析西夏文《華嚴經·十地品》「世間技藝」段落之前半段。西夏文《大方廣佛華嚴經》忠實地轉譯了漢文八十《華嚴》的經文內容，但在翻譯過程中又保存了許多西夏語文、西夏文明的特殊用法，並未因為譯自漢文而有所失色。本文討論經文對譯時突顯出來的差異與值得申論處，發現如果不是翻譯出問題的話，西夏譯本所依據的漢文底本，可能部分文字與現行本有所差異。又此段經文中含有關鍵的醫學史資訊，從「乾消」一詞

<sup>34</sup> 梵語「śoṣa」源自印歐語同源詞\*saus-, sus-，基本意義是「乾」（dry）。其他同源詞見Avestan語「haoš-」（乾）、古波斯語「uš-ka-」（乾）、新波斯語「khushk (S. śush-ka)」（乾）；古斯拉夫語「\*sŭxъ, \*sŭxnŏti, \*sŭšiti」（乾）等。Pokorny, Julius. *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Band 1 (Bern; München: Francke, 1959), pp. 880-881.

<sup>35</sup> 與「𪛗」[ŋoʔ]（病、痛）發音相同，意義接近，龔煌城認為兩者相等。

<sup>36</sup> 西夏例詞引自梁松濤，《黑水城出土西夏文醫藥文獻整理與研究》。（北京：社會科學文獻出版社，2015），頁447。「消渴」一般被認為和今日所說的「糖尿病」（diabetes）類似。

<sup>37</sup> 余迺永，《新校互注宋本廣韻 定稿本》。（上海市：上海人民出版社，2008），頁146。

<sup>38</sup> 從該寫本其他的漢文譯語帶有元代常見的語氣和用詞來判斷，這個譯語有可能是元朝之後的譯語，反映的是當時的理解與概念。

在不同版本、不同語文間的語意變化，可以觀察各時代對病症的指涉差異。「世間技藝」除可利益眾生，對學術討論也提供了寶貴的資料。

## 參考文獻

- Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. (Oxford: The Clarendon Press, 1899).
- Pali Text Society. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. (London: Pali Text Society, 1921-1925).
- Pokorny, Julius. *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Band 1 (Bern; München: Francke, 1959).
- Vaidya, P. L. *Daśabhūmikāsūtram*. (Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1967).
- Walde, Alois; ed. by Julius Pokorny. *Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen. Herausgegeben und Bearbeitet von J. Pokorny*. (Leipzig: Walter de Gruyter, 1927-1932).
- Ке́пинг, К. Б., *Лес Категорий: Утраченная Китайская Лэйиу в Тангутском Переводe: Факсимиле Ксилографа*. (Москва: Изд-во "Наука, " Глав. ред. восточной лит-ры, 1983).
- Кычанов, Е. И., 荒川慎太郎, *Словарь Тангутского (Си Ся) Языка: Тангутско-Русско-Англо-Китайский Словарь*. (Киото: Филологические Науки Университет Киото, 2006).
- 《སངས་རྒྱལ་པལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་》, 德格本藏文《大藏經》, phal chen, 35ka 1b1-38a 363a6。
- ཡང་དབྱི་སྤུན་གྱིས་གཙོ་འགན་བཞེས་ནས་ཚོམ་སྒྲིག་བྱས་པ་, 《བོད་རྒྱ་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ།》, (ལེ་ཅིན་: མི་རིགས་དཔེ་སྐྱུར་ཁང་, 1993)。
- 于闐三藏沙門尸羅達摩譯,《佛說十地經》, CBETA 2022.Q1, T10, no. 287。
- 于闐國三藏實叉難陀譯《大方廣佛華嚴經》(八十華嚴), CBETA 2022.Q1, T10, no. 279。
- 中村元,《広説佛教語大辞典》。(東京:東京書籍,2001)。
- 天竺三藏佛跋陀羅譯,《大方廣佛華嚴經》(六十華嚴), CBETA 2022.Q1, T09。
- 天親菩薩造、菩提流支等譯,《十地經論》, CBETA 2022.Q1, T26, no. 1522。
- 平川彰,《佛教漢梵大辭典》。(東京:靈友会,1997)。
- 西田龍雄,《西夏文華嚴經》1-3。(京都:京都大學文學部,1975-1977)。
- 余迺永,《新校互注宋本廣韻 定稿本》。(上海:上海人民出版社,2008)。

- 吳國聖，〈《華嚴經》「如孝子心」的梵藏漢文本對勘問題：論《華嚴經》的版本異同〉[Textual Criticism on “如孝子心” in Sanskrit-Tibetan-Chinese Editions of Avatamsaka Sutra: A Discussion on the Ancient Editions of Avatamsaka Sutra]，〈2019 華嚴專宗國際學術研討會論文集〉上冊，（臺北：財團法人臺北市華嚴蓮社，2019），頁 55-86。
- 吳國聖，〈西夏文華嚴經中的「孝」：基於梵、藏、漢、西夏文本對勘之研究〉[“Hsiao/Xiao” (Filial Piety) in Tangut Avatamsaka Sutra: Textual Criticism on its Sanskrit-Tibetan-Chinese-Tangut Editions]，〈2018 華嚴專宗國際學術研討會論文集〉下冊，臺北：財團法人臺北市華嚴蓮社，2019，頁 327-353。
- 辛嶋静志，〈道行般若經詞典（A Glossary of Lokaksema's Translation of the *Astahasrika Prajnaparamita*）〉。（東京：創価大学国際仏教学高等研究所，2010）。
- 林英津，〈西夏語譯〈真實名經〉釋文研究〉。（臺北：中央研究院語言學研究所，2006）。
- 俄羅斯科學院東方文獻研究所、中國社會科學院民族學與人類學研究所、上海古籍出版社編，〈俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏黑水城文獻 11=Памятники Письменности из Хара-Хото Хранящиеся в Санкт-Петербургском Филиале Института Востоковедения РАН〉。（上海：上海古籍出版社，1999）。
- 孫伯君，〈西夏新譯佛經陀羅尼的對音研究〉。（北京：中國社會科學出版社，2010）。
- 荒川慎太郎，〈プリンストン大学所蔵西夏文華嚴經卷七十七訳注〉，《アジア・アフリカ言語文化研究》，81（2011），頁 147-305。
- 梁松濤，〈黑水城出土西夏文醫藥文獻整理與研究〉。（北京：社會科學文獻出版社，2015）。
- 許生根，〈日本藏西夏文刊本《大方廣佛華嚴經》考略〉，《寧夏社會科學》，2009：04（2009），頁 102-104。
- 馮雪俊，〈寧夏靈武出土西夏文《大方廣佛華嚴經》考〉，《宗教學研究》，2014：02（2014），頁 97-102。
- 榊亮三郎，〈梵藏漢和四譯對校 翻譯名義大集〉。（京都：真言宗京都大學，1916）。
- 賈常業，〈日本藏西夏文《大方廣佛華嚴經》與漢本的別異〉，《西夏研究》，2013：2（2013），頁 27-31。
- 鳩摩羅什譯，〈十住經〉，CBETA 2022.Q1, T10, no. 286。
- 漢語大詞典編纂處編纂，〈漢語大詞典〉。（上海：漢語大詞典出版社，2001）。

横山紘一、広沢隆之，《梵藏漢対照・藏梵漢対照佛教語辞典：瑜伽師地論に基づく》。(東京：山喜房佛書林，1997)。

澄觀，《大方廣佛華嚴經疏》，CBETA 2022.Q1, T35, no. 1735。

闍賓國三藏般若譯，《大方廣佛華嚴經》(四十華嚴)，CBETA 2022.Q1, T10, no. 293。

